

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Transferencia lingüística en la interpretación simultánea

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Pamela Melissa Pérez Cortez

Mexicali, Baja California, junio de 2017

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Transferencia lingüística en la interpretación simultánea

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Pamela Melissa Pérez Cortez

Aprobado por:

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Mtra. Erika Martínez Lugo

Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Codirectora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón

Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, junio de 2017

Índice

Capítulo I: Introducción.....	7
1.1 Antecedentes	7
1.2 Planteamiento del problema.....	10
1.3 Objetivos	11
1.3.1 Objetivo general.....	11
1.3.2 Objetivos específicos	11
1.4 Justificación.....	12
Capítulo II: Marco teórico	14
2.1 . Historia de la transferencia lingüística	14
2.2 Transferencia lingüística	15
2.3 Tipos de transferencia lingüística.....	16
2.4 Interpretación	19
2.5 Interpretación simultánea	20

Capítulo III: Metodología.....	23
3.1 Sujetos de estudio.....	23
3.2 Instrumento.....	24
3.2.1 Cuestionario.....	24
3.3 Ejercicio de interpretación	25
3.3.1 Audacity.....	26
3.4 Corpus de aprendientes	27
3.5 Análisis de datos.....	27
Capítulo IV: Resultados.....	29
4.1 Tipos de transferencia encontrada.....	30
Capítulo V: Conclusiones	38
Referencias bibliográficas	40
Anexos	42
Anexo 1	42

Índice de tablas

Tabla 1. TL encontrada.....	29
Tabla 2. Tipos de TL encontrada.....	32
Tabla 3. Transferencia léxica.....	33
Tabla 4. Transferencia sintáctica.	34
Tabla 5. Transferencia fonética.....	35
Tabla 6. Transferencia semántica.	36

Índice de figuras

Figura 1. Gráfica de pastel que demuestra el dominio que tuvo cada tipo de transferencia sobre el total de TL encontrada, siendo la negativa la que más se presentó.	30
Figura 2. Tipos de transferencia que se encontraron durante la interpretación simultánea y el total representado en porcentaje.....	32
Figura 3. Niveles de clases cursadas y tipos de TL que se presentaron durante la interpretación de los 10 alumnos.	37

Resumen

El fenómeno de transferencia lingüística, que es el contacto entre la lengua materna y una segunda lengua o entre la lengua materna y las lenguas aprendidas (por Galvao, 2009 y Odlin 1989). Puede presentarse por diferentes motivos, como lo son los aspectos culturales, por el poco conocimiento de una lengua, etc. (Odlin, 1989). Ésta se ha estudiado desde diferentes planos, principalmente desde el educativo, específicamente en la adquisición de lenguas extranjeras. Sin embargo, en el área de la interpretación simultánea las investigaciones han sido enfocadas a los intérpretes profesionales. El presente estudio describe los efectos, tipos y formas en las que el fenómeno se presentó en las interpretaciones de estudiantes de la Universidad Autónoma de Baja California inscritos en la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, en Mexicali.

Palabras clave: Transferencia lingüística, interferencia lingüística, interpretación simultánea inglés-español, intérpretes en entrenamiento, corpus de aprendientes.